

# SUOMEN SÄÄDÖSKOKOELMAN SOPIMUSSARJA

## ULKOVALTAIN KANSSA TEHDYT SOPIMUKSET

2007

Julkaistu Helsingissä 21 päivänä marraskuuta 2007

N:o 87—89

### SISÄLLYS

N:o		Sivu
87	Laki Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta	777
88	Tasavallan presidentin asetus Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta	778
89	Tasavallan presidentin asetus Pohjoismaiden välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta	791

### N:o 87

(Suomen säädöskokoelman n:o 890/2007)

## Laki

### Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta

Annettu Helsingissä 12 päivänä lokakuuta 2007

Eduskunnan päätöksen mukaisesti säädetään:

#### 1 §

Kingstonissa 27 päivänä maaliskuuta 1998 Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat lakina voimassa sellaisina kuin Suomi on niihin sitoutunut.

#### 2 §

Tämän lain voimaantulosta säädetään tasavallan presidentin asetuksella.

Helsingissä 12 päivänä lokakuuta 2007

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministeri *Ilkka Kanerva*

**N:o 88**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1029/2007)

**Tasavallan presidentin asetus****Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan voimaansaattamisesta sekä pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta annetun lain voimaantulosta**

Annettu Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty ulkoasiainministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Kingstonissa 27 päivänä maaliskuuta 1998 Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioikeuksista ja vapauksista tehty pöytäkirja, jonka eduskunta on hyväksynyt 28 päivänä syyskuuta 2007 ja jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 12 päivänä lokakuuta 2007 ja jota koskeva hyväksymiskirja on talletettu Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan 31 päivänä lokakuuta 2007, tulee voimaan 30 päivänä marraskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Kansainvälisen merenpohjajärjestön erioike-

uksista ja vapauksista tehdyn pöytäkirjan lainsäädännön alaan kuuluvien määräysten voimaansaattamisesta 12 päivänä lokakuuta 2007 annettu laki (890/2007) tulee voimaan 30 päivänä marraskuuta 2007.

**3 §**

Pöytäkirjan muut kuin lainsäädännön alaan kuuluvat määräykset ovat asetuksena voimassa.

**4 §**

Tämä asetus tulee voimaan 30 päivänä marraskuuta 2007.

Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

**Tasavallan Presidentti****TARJA HALONEN**

Ulkoasiainministerin sijainen

Pääministeri *Matti Vanhanen*

*(Suomennos)**Liite***PÖYTÄKIRJA****Kansainvälisen  
merenpohjajärjestön  
erioikeuksista ja vapauksista**

Tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot, jotka ottavat huomioon, että Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksella perustetaan Kansainvälinen merenpohjajärjestö,

palauttavat mieliin, että Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen 176 artiklassa määrätään, että merenpohjajärjestöllä on kansainvälisen oikeushenkilön asema ja järjestön tehtävien ja tarkoitusten täyttämiseksi tarvittava oikeustoimikelpoisuus,

ottavat huomioon, että Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen 177 artiklassa määrätään, että merenpohjajärjestöllä on yleissopimuksen jokaisen sopimusvaltion alueella erioikeudet ja vapaudet, joista määrätään yleissopimuksen XI osan 4 osaston G alaosastossa ja että merenpohjajärjestön yrityksen erioikeudet ja vapaudet ovat ne, joista määrätään IV liitteen 13 artiklassa, ja

tunnustavat, että tietyt lisäerioikeudet ja -vapaudet ovat tarpeen Kansainvälisen merenpohjajärjestön tehtävien hoitamiseksi,

ovat sopineet seuraavaa:

**1 artikla***Määritelmät*

Tässä pöytäkirjassa:

a) "merenpohjajärjestö" tarkoittaa Kansainvälistä merenpohjajärjestöä;

b) "yleissopimus" tarkoittaa 10 päivänä joulukuuta 1982 tehtyä Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimusta;

c) "sopimus" tarkoittaa 10 päivänä joulukuuta 1982 tehdyn Yhdistyneiden Kansakuntien merioikeusyleissopimuksen XI osan soveltamiseen liittyvää sopimusta. So-

**PROTOCOL****on the Privileges and Immunities  
of the International Seabed Authority**

The States Parties to this Protocol,  
Considering that the United Nations Convention on the Law of the Sea establishes the International Seabed Authority,

Recalling that article 176 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall have international legal personality and such legal capacity as may be necessary for the exercise of its functions and the fulfilment of its purposes,

Noting that article 177 of the United Nations Convention on the Law of the Sea provides that the Authority shall enjoy in the territory of each State Party to the Convention the privileges and immunities set forth in section 4, subsection G of Part XI of the Convention and that the privileges and immunities of the Enterprise shall be those set forth in annex IV, article 13,

Recognizing that certain additional privileges and immunities are necessary for the exercise of the functions of the International Seabed Authority,

Have agreed as follows:

**Article 1***Use of terms*

For the purposes of this Protocol:

(a) "Authority" means the International Seabed Authority;

(b) "Convention" means the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982;

(c) "Agreement" means the Agreement relating to the Implementation of Part XI of the United Nations Convention on the Law of the Sea of 10 December 1982. In accor-

pimuksen mukaisesti sen määräyksiä ja yleissopimuksen XI osan määräyksiä tulkitaan ja sovelletaan yhdessä yhtenä asiakirjana; tätä pöytäkirjaa ja tämän pöytäkirjan viittauksia yleissopimukseen tulkitaan ja sovelletaan sen mukaisesti;

d) "merenpohjajärjestön yritys" tarkoittaa merenpohjajärjestön elintä kuten yleissopimuksessa määrätään;

e) "merenpohjajärjestön jäsen" tarkoittaa:

i) jokaista yleissopimuksen sopimusvaltiota; ja

ii) jokaista valtiota tai yhteisöä, joka on merenpohjajärjestön väliaikainen jäsen sopimuksen liitteen 1 osaston 12 kappaleen a)-kohdan mukaisesti;

f) "edustajat" tarkoittaa valtuuskuntien edustajia, varaedustajia, neuvonantajia, teknisiä asiantuntijoita ja sihteereitä;

g) "pääsihteeri" tarkoittaa Kansainvälisen merenpohjajärjestön pääsihteeriä.

## 2 artikla

### *Yleismääräys*

Merenpohjajärjestölle ja sen yritykselle yleissopimuksen XI osan 4 osaston G alaosastossa ja IV liitteen 13 artiklassa erikseen myönnettyjä oikeudellista asemaa, erioikeuksia ja vapauksia loukkaamatta kaikki tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot myöntävät merenpohjajärjestölle ja sen toimielimille, merenpohjajärjestön jäsenten edustajille, merenpohjajärjestön virkamiehille ja sen tehtäviä suorittaville asiantuntijoille sellaiset erioikeudet ja vapaudet, joista määrätään tässä pöytäkirjassa.

## 3 artikla

### *Merenpohjajärjestön oikeushenkilöllisyys*

Merenpohjajärjestö on oikeushenkilö. Siinä on oikeustoimikelpoisuus:

a) tehdä sopimuksia;

b) hankkia ja luovuttaa kiinteää ja irtainta omaisuutta;

c) olla osapuolena oikeudenkäyntitoimissa.

dance with the Agreement, its provisions and Part XI of the Convention are to be interpreted and applied together as a single instrument; this Protocol and references in this Protocol to the Convention are to be interpreted and applied accordingly;

(d) "Enterprise" means the organ of the Authority as provided for in the Convention;

(e) "member of the Authority" means:

(i) any State Party to the Convention; and

(ii) any State or entity which is a member of the Authority on a provisional basis pursuant to paragraph 12 (a) of section 1 of the annex to the Agreement;

(f) "representatives" means representatives, alternate representatives, advisers, technical experts and secretaries of the delegations;

(g) "Secretary-General" means the Secretary-General of the International Seabed Authority.

## Article 2

### *General provision*

Without prejudice to the legal status, privileges and immunities accorded to the Authority and the Enterprise set forth in section 4, subsection G, of Part XI and Annex IV, article 13, of the Convention respectively, each State party to this Protocol shall accord to the Authority and its organs, the representatives of members of the Authority, officials of the Authority and experts on mission for the Authority such privileges and immunities as are specified in this Protocol.

## Article 3

### *Legal personality of the Authority*

1. The Authority shall possess legal personality. It shall have the legal capacity:

(a) to contract;

(b) to acquire and dispose of immovable and movable property;

(c) to be a party in legal proceedings.

## 4 artikla

*Merenpohjajärjestön toimitilojen loukkaamattomuus*

Merenpohjajärjestön toimitilat ovat loukkaamattomat.

## 5 artikla

*Merenpohjajärjestön taloudelliset helpotukset*

1. Merenpohjajärjestö voi vapaasti rahanliikettä koskevien valvonta- ja sääntelymääräysten sekä maksuaikarajoitusten estämättä:

a) hankkia mitä tahansa valuuttaa valtuutettujen kanavien kautta sekä pitää hallussaan ja luovuttaa mitä tahansa valuuttaa;

b) pitää hallussaan varoja, arvopapereita, kultaa, jalometalleja tai mitä tahansa valuuttaa ja pitää tilejä missä rahalajissa tahansa;

c) siirtää varojaan, arvopapereitaan, kultansa tai valuuttojaan maasta toiseen tai jonkin maan sisällä sekä vaihtaa jonkin hallussaan olevan valuutan mihin tahansa toiseen valuuttaan.

2. Merenpohjajärjestön on tämän artiklan 1 kappaleen mukaisia oikeuksiaan käyttäessään otettava huomioon kaikki merenpohjajärjestön jonkin jäsenen hallituksen sille tekemät esitykset, mikäli merenpohjajärjestö katsoo sen olevan mahdollista etujaan vahingoittamatta.

## 6 artikla

*Lippu ja tunnus*

Merenpohjajärjestöllä on oikeus pitää esillä lippuaan ja tunnustaan toimitiloissaan ja virkakäyttöön tarkoitetuissa ajoneuvoissaan.

## 7 artikla

*Merenpohjajärjestön jäsenten edustajat*

1. Merenpohjajärjestön koolle kutsumiin kokouksiin osallistuvilla merenpohjajärjestön jäsenten edustajilla on tehtäviään suorittaessaan sekä kokouspaikalle ja sieltä pois

## Article 4

*Inviolability of the premises of the Authority*

The premises of the Authority shall be inviolable.

## Article 5

*Financial facilities of the Authority*

1. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoriums of any kind, the Authority may freely:

(a) purchase any currencies through authorized channels and hold and dispose of them;

(b) hold funds, securities, gold, precious metals or currency of any kind and operate accounts in any currency;

(c) transfer its funds, securities, gold or currency from one country to another or within any country and convert any currency held by it into any other currency.

2. The Authority shall, in exercising its rights under paragraph 1 of this article, pay due regard to any representations made by the Government of any member of the Authority insofar as it is considered that effect can be given to such representations without detriment to the interests of the Authority.

## Article 6

*Flag and emblem*

The Authority shall be entitled to display its flag and emblem at its premises and on vehicles used for official purposes.

## Article 7

*Representatives of members of the Authority*

1. Representatives of members of the Authority attending meetings convened by the Authority shall, while exercising their functions and during their journey to and from

matkustaessaan seuraavat erioikeudet ja vapaudet:

a) vapautus lainkäytöstä tehtäviensä hoitamiseen liittyvien suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja kaikkien toimenpiteiden osalta, paitsi siltä osin kuin jäsen, jonka puolesta edustaja toimii, nimenomaan luopuu kyseisestä vapautuksesta tietyssä tapauksessa;

b) vapautus pidättämisestä ja vangitsemisesta sekä samat vapaudet ja helpotukset henkilökohtaisten matkatavaroidensa suhteen kuin myönnetään diplomaattisille edustajille;

c) kaikkien asiakirjojen loukkaamattomuus;

d) oikeus käyttää salakirjoitusta ja vastaanottaa asiakirjoja ja kirjeenvaihtoa kuriirin välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä;

e) itseään ja puolisoaan koskeva vapautus maahanmuuttorajoituksista, ulkomaalaisten rekisteröinnistä ja kansallisista palvelusvelvoitteista valtiossa, jossa he ovat käymässä tai jonka kautta he matkustavat tehtäviään suorittaessaan;

f) samat helpotukset valuutanvaihtorajoitusten suhteen kuin myönnetään tilapäisissä virallisissa tehtävissä oleville vastaavanarvoisille vieraiden hallitusten edustajille.

2. Sen varmistamiseksi, että merenpohjajärjestön jäsenten edustajilla on täydellinen sananvapaus ja riippumattomuus tehtäviensä hoitamisessa, vapautus lainkäytöstä on jatkuvasti voimassa kaikkien heidän tehtäviensä hoitamiseen liittyvien toimenpiteiden osalta senkin jälkeen, kun kyseiset henkilöt ovat lakanneet toimimasta merenpohjajärjestön jäsenten edustajina.

3. Jos jonkin veron määräytyminen riippuu asuinpaikasta, sellaisia ajanjaksoja, joiden aikana merenpohjajärjestön kokouksiin osallistuvat merenpohjajärjestön jäsenten edustajat oleskelevat järjestön jonkin jäsenen alueella tehtäviensä hoitamista varten, ei katsota asuinjaksoiksi.

4. Eri oikeuksia ja vapauksia ei myönnetä merenpohjajärjestön jäsenten edustajille heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen vaan heidän merenpohjajärjestöä koskevien toimiansa riippumattoman harjoittamisen turvaamiseksi. Sen takia merenpohjajärjestön jäsenellä on oikeus ja velvollisuus luopua edustajalleen myönnetystä vapautuksesta

the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) immunity from legal process in respect of words spoken or written, and all acts performed by them in the exercise of their functions, except to the extent that the member which they represent expressly waives this immunity in a particular case;

(b) immunity from personal arrest or detention and the same immunities and facilities in respect of their personal baggage as are accorded to diplomatic envoys;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

(e) exemption in respect of themselves and their spouses from immigration restrictions, alien registration or national service obligations in the State they are visiting or through which they are passing in the exercise of their functions;

(f) the same facilities as regards exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments of comparable rank on temporary official missions.

2. In order to secure, for the representatives of members of the Authority, complete freedom of speech and independence in the discharge of their duties, the immunity from legal process in respect of all acts done by them in discharging their functions shall continue to be accorded, notwithstanding that the persons concerned are no longer representatives of members of the Authority.

3. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the representatives of members of the Authority attending the meetings of the Authority are present in the territory of a member of the Authority for the discharge of their duties shall not be considered as periods of residence.

4. Privileges and immunities are accorded to the representatives of members of the Authority, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. Consequently, a member of the Authority has the right and the duty to waive the im-

aina, kun vapautus merenpohjajärjestön jäsenen käsityksen mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja vapautuksesta voidaan luopua vahingoittamatta sitä tarkoitusta, jota varten se on myönnetty.

5. Merenpohjajärjestön jäsenten edustajien omistamilla tai käyttämällä ajoneuvoilla tulee olla vakuutus kolmansille aiheutuvien vahinkojen varalta sen valtion lainsäädännön ja määräysten mukaisesti, jossa ajoneuvoa käytetään.

6. Tämän artiklan 1, 2 ja 3 kappaleen määräyksiä ei sovelleta edustajan ja sen merenpohjajärjestön jäsenen viranomaisten välillä, jonka kansalainen hän on tai jonka edustaja hän on tai on ollut.

#### 8 artikla

##### *Virkamiehet*

1. Pääsihteeri määrää ne virkamiesluokat, joihin tämän artiklan 2 kappaleen määräyksiä sovelletaan. Pääsihteeri esittää nämä luokat yleiskokouksen vahvistettaviksi. Tämän jälkeen luokat annetaan tiedoksi merenpohjajärjestön kaikkien jäsenten hallituksille. Näihin luokkiin kuuluvien virkamiesten nimet ilmoitetaan aika ajoin merenpohjajärjestön jäsenten hallituksille.

2. Merenpohjajärjestön virkamiehet on kansallisuudesta riippumatta:

a) vapautettu lainkäytöstä virkatehtävien hoitamiseen liittyvien suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja kaikkien toimenpiteiden osalta;

b) vapautettu pidättämisestä ja vangitsemisesta virkatehtäviensä hoitamiseen liittyvien toimenpiteiden osalta;

c) vapautettu merenpohjajärjestön maksamiin palkkoihin ja palkkioihin sekä muihin merenpohjajärjestön suorittamiin maksuihin kohdistuvasta verotuksesta;

d) vapautettu kansallisista palvelusvelvoitteista siten, että valtioissa, joiden kansalaisia he ovat, kyseinen vapautus rajoitetaan koskemaan niitä merenpohjajärjestön virkamiehiä, joiden nimet on heidän tehtäviensä perusteella kirjattu pääsihteerin kokoomaan ja kyseisen valtion hyväksymään luet-

munity of its representative in any case where in the opinion of the member of the Authority the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the purpose for which the immunity is accorded.

5. Representatives of members of the Authority shall have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them, as required by the laws and regulations of the State in which the vehicle is operated.

6. The provisions of paragraphs 1, 2 and 3 are not applicable as between a representative and the authorities of the member of the Authority of which he is a national or of which he or she is or has been a representative.

#### Article 8

##### *Officials*

1. The Secretary-General will specify the categories of officials to which the provisions of paragraph 2 of this article shall apply. The Secretary-General shall submit these categories to the Assembly. Thereafter these categories shall be communicated to the Governments of all members of the Authority. The names of the officials included in these categories shall from time to time be made known to the Governments of members of the Authority.

2. Officials of the Authority, regardless of nationality, shall:

(a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;

(b) be immune from personal arrest or detention in relation to acts performed by them in their official capacity;

(c) be exempt from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority;

(d) be immune from national service obligations provided that, in relation to States of which they are national, such immunity shall be confined to officials of the Authority whose names have, by reason of their duties, been placed upon a list compiled by the Secretary-General and approved by the

teloon; mikäli merenpohjajärjestön muita virkamiehiä kutsutaan palvelukseen, kyseinen valtio myöntää pääsihteerin pyynnöstä niin pitkän väliaikaisen lykkäyksen kyseisten virkamiesten palvelukseen kutsumiseen kuin on tarpeen tärkeän työn jatkumisen keskeytymisen välttämiseksi;

e) vapautettu itsensä sekä puolisonsa ja elätettävänä olevien perheenjäsentensä osalta maahanmuuttorajoituksista ja ulkomaalaisten rekisteröinnistä;

f) oikeutettu saamaan samat erioikeudet valuutanvaihdon osalta kuin myönnetään vastaavanarvoisille diplomaattisten edustajien virkamiehille kysymyksessä olevassa maassa;

g) oikeutettu tuomaan maahan tullivapaasti huonekalunsa ja muun irtaimen omaisuutensa ryhtyessään ensimmäistä kertaa hoitamaan tehtävänsä kyseisessä maassa;

h) vapautettu henkilökohtaisten matkatavaroidensa tarkastuksesta, ellei ole painavia perusteita epäillä matkatavaroiden sisältävän sellaisia tavaroita, joita ei ole tarkoitettu henkilökohtaiseen käyttöön, tai tavaroita, joiden tuonti tai vienti on kielletty lailla tai kyseisen sopimusvaltion karanteenimääräysten alasta; tällaisessa tapauksessa tarkastus suoritetaan kyseisen virkamiehen läsnä ollessa ja virallisten matkatavaroiden osalta pääsihteerin tai tämän valtuuttaman edustajan läsnäollessa;

i) oikeutettu itsensä ja puolisonsa sekä elätettävänä olevien perheenjäsentensä osalta samoihin kotiuttamisetuihin kansainvälisten kriisitilanteiden aikana kuin myönnetään diplomaattisille edustajille.

3. Edellä 2 kappaleessa määrättyjen erioikeuksien ja vapauksien lisäksi pääsihteerille ja hänen poissaolonsa aikana sijaisena toimivalle virkamiehelle sekä merenpohjajärjestön yrityksen pääjohtajalle samoin kuin heidän puolisoilleen ja alaikäisille lapsilleen myönnetään ne erioikeudet ja vapaudet, edut ja helpotukset, jotka myönnetään kansainvälisen oikeuden mukaan diplomaattisille edustajille.

4. Eri oikeuksia ja vapauksia ei myönnetä virkamiehille heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen vaan heidän merenpohjajärjestöä koskevien toimiensa riippumattoman harjoittamisen turvaamiseksi. Pääsihteerillä

State concerned; should other officials of the Authority be called up for national service, the State concerned shall, at the request of the Secretary-General, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption in the continuation of essential work;

(e) be exempt, together with their spouses and relatives dependent on them, from immigration restrictions and alien registration;

(f) be accorded the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Governments concerned;

(g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their post in the country in question;

(h) be exempt from inspection of personal baggage, unless there are serious grounds for believing that the baggage contains articles not for personal use or articles the import or export of which is prohibited by the law or controlled by the quarantine regulations of the Party concerned; and inspection in such a case shall be conducted in the presence of the official concerned, and in the case of official baggage, in the presence of the Secretary-General or his or her authorized representative;

(i) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as are accorded to diplomatic agents.

3. In addition to the privileges and immunities specified in paragraph 2, the Secretary-General or any official acting on his behalf during his absence from duty and the Director-General of the Enterprise shall be accorded in respect of themselves, their spouses and minor children the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.

4. Privileges and immunities are accorded to officials, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority.



on oikeus ja velvollisuus luopua kenelle tahansa virkamiehelle myönnetystä vapautuksesta, jos vapautus pääsihteerin käsityksen mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja vapautuksesta voidaan luopua vahingoittamatta merenpohjajärjestön etuja. Kun kysymys on pääsihteeristä, yleiskokouksella on oikeus luopua vapautuksesta.

5. Merenpohjajärjestö toimii kaikkina aikoina yhteistyössä merenpohjajärjestön jäsenten asianomaisten viranomaisten kanssa helpottaakseen asianmukaista oikeudenkäyttöä, turvatakseen poliisimääräysten noudattamisen ja estääkseen kaikki väärinkäytökset liittyen tässä artiklassa mainittuihin erioikeuksiin, vapauksiin ja helpotuksiin.

6. Kyseisen valtion lakien ja määräysten mukaisesti merenpohjajärjestön virkamiesten omistamilla tai käyttämällä ajoneuvoilla edellytetään olevan vakuutus kolmansille aiheutuvien vahinkojen varalta.

#### 9 artikla

##### *Merenpohjajärjestön tehtäviä suorittavat asiantuntijat*

1. Merenpohjajärjestön toimeksiannosta tehtäviä suorittaville asiantuntijoille (muut kuin 8 artiklassa tarkoitetut virkamiehet) myönnetään heidän tehtäviensä riippumattoman suorittamisen kannalta tarpeelliset erioikeudet ja vapaudet tehtävien suorittamisen ajaksi, tehtäviin liittyvään matkustamiseen käytetty aika mukaan lukien. Heille myönnetään erityisesti:

a) vapautus pidättämisestä ja vangitsemisesta sekä henkilökohtaisten matkatavaroiden takavarikoimisesta;

b) vapautus kaikesta lainkäytöstä tehtäviensä hoitamiseen liittyvien suullisten ja kirjallisten lausuntojen ja toimenpiteiden osalta. Tämä vapautus on jatkuvasti voimassa senkin jälkeen, kun kyseiset henkilöt ovat lakanneet toimimasta merenpohjajärjestön tehtävissä;

c) kaikkien asiakirjojen loukkaamattomuus;

d) oikeus käyttää salakirjoitusta ja vastaanottaa asiakirjoja ja kirjeenvaihtoa kuriirin välityksellä tai sinetöidyissä säkeissä yhteydenpidossaan merenpohjajärjestöön;

The Secretary-General has the right and the duty to waive the immunity of any official where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority. In case of the Secretary-General, the Assembly shall have the right to waive immunity.

5. The Authority shall cooperate at all times with the appropriate authorities of members of the Authority to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities referred to in this article.

6. Pursuant to the laws and regulations of the State concerned, the officials of the Authority shall be required to have insurance coverage against third-party risks in respect of vehicles owned or operated by them.

#### Article 9

##### *Experts on mission for the Authority*

1. Experts (other than officials coming within the scope of article 8) performing missions for the Authority shall be accorded such privileges and immunities as are necessary for the independent exercise of their functions during the period of their missions, including the time spent on journeys in connection with their missions. In particular they shall be accorded:

(a) immunity from personal arrest or detention and from seizure of their personal baggage;

(b) in respect of words spoken or written and acts done by them in the exercise of their functions, immunity from legal process of every kind. This immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned are no longer employed on missions for the Authority;

(c) inviolability for all papers and documents;

(d) for the purposes of their communications with the Authority, the right to use codes and to receive papers or correspondence by courier or in sealed bags;

e) vapautus merenpohjajärjestön maksaamiin palkkoihin ja palkkioihin sekä muihin merenpohjajärjestön suorittamiin maksuihin kohdistuvasta verotuksesta. Tätä määräystä ei sovelleta asiantuntijan ja sen merenpohjajärjestön jäsenen välillä, jonka kansallinen asiantuntija on;

f) samat helpotukset valuutan ja vaihtorajoitusten suhteen kuin myönnetään tilapäisissä virallisissa tehtävissä oleville vieraiden hallitusten edustajille.

2. Erioikeuksia ja vapauksia ei myönnetä asiantuntijoille heidän henkilökohtaiseksi hyödykseen vaan heidän merenpohjajärjestöä koskevien toimien riippumattoman harjoittamisen turvaamiseksi. Pääsihteerillä on oikeus ja velvollisuus luopua kenelle tahansa asiantuntijalle myönnetystä vapautuksesta, jos vapautus pääsihteerin käsityksen mukaan estäisi oikeuden toteutumista ja vapautuksesta voidaan luopua vahingoittamatta merenpohjajärjestön etuja.

#### 10 artikla

##### *Lakien ja määräysten kunnioittaminen*

Heidän erioikeuksiaan ja vapauksiaan loukkaamatta, kaikilla 7, 8 ja 9 artiklassa tarkoitetuilla henkilöillä on velvollisuus kunnioittaa merenpohjajärjestön sen jäsenen lakeja ja määräyksiä, jonka alueella he ovat merenpohjajärjestön tehtävissä tai jonka alueen läpi he näihin tehtäviin liittyen kulkevat. Heillä on myös velvollisuus olla puuttumatta kyseisen jäsenen sisäisiin asioihin.

#### 11 artikla

##### *Laissez passer -todistukset ja viisumit*

1. Tämän pöytäkirjan sopimusvaltiot tunnustavat ja hyväksyvät laillisiksi Yhdistyneiden Kansakuntien laissez passer -todistukset, jotka on myönnetty merenpohjajärjestön virkamiehille, tämän vaikuttamatta merenpohjajärjestön mahdollisuuteen myöntää omia matkustusasiakirjoja.

2. Merenpohjajärjestön virkamiesten viisumihakemukset (silloin kun viisumia edellytetään) käsitellään mahdollisimman nopeasti. Niiden merenpohjajärjestön virkamies-

(e) exemption from tax in respect of salaries and emoluments paid or any other form of payment made by the Authority. This provision is not applicable as between an expert and the member of the Authority of which he or she is a national;

(f) the same facilities in respect of currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign Governments on temporary official missions.

2. Privileges and immunities are accorded to experts, not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Authority. The Secretary-General shall have the right and the duty to waive the immunity of any expert where, in the opinion of the Secretary-General, the immunity would impede the course of justice, and it can be waived without prejudice to the interests of the Authority.

#### Article 10

##### *Respect for laws and regulations*

Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons referred to in articles 7, 8 and 9 to respect the laws and regulations of the member of the Authority in whose territory they may be on the business of the Authority or through whose territory they may pass on such business. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of that member.

#### Article 11

##### *Laissez-passer and visas*

1. Without prejudice to the possibility for the Authority to issue its own travel documents, the States Parties to this Protocol shall recognize and accept the United Nations laissez-passer issued to officials of the Authority.

2. Applications for visas (where required) from officials of the Authority shall be dealt with as speedily as possible. Applications for visas (where required) from officials of

ten viisumihakemuksiin (silloin kun viisumia edellytetään), joilla on Yhdistyneiden Kansakuntien laissez passer -todistus, tulee liittää asiakirja, joka vahvistaa heidän matkustavan merenpohjajärjestön virkatehtävissä.

## 12 artikla

*Päämajasopimuksen ja tämän pöytäkirjan välinen suhde*

Tämän pöytäkirjan määräykset täydentävät päämajasopimuksen määräyksiä. Siinä määrin kuin jokin tämän pöytäkirjan määräys liittyy samaan asiaan, päämajasopimuksen ja tämän pöytäkirjan määräykset katsotaan mahdollisuuksien mukaan toisinaan täydentäviksi siten, että molempia määräyksiä sovelletaan eikä kumpikaan määräys heikennä toisen vaikutusta; ristiriitapauksessa päämajasopimuksen määräykset ovat ensisijaisia.

## 13 artikla

*Lisäsopimukset*

Tämä pöytäkirja ei millään tavoin rajoita tai haittaa erioikeuksia ja vapauksia, jotka jokin merenpohjajärjestön jäsen on myöntänyt tai saattaa tämän jälkeen myöntää merenpohjajärjestölle siitä syystä, että merenpohjajärjestön päämaja tai aluekeskus tai toimisto sijaitsee kyseisen jäsenen alueella. Tämän pöytäkirjan ei katsota estävän lisäsopimusten tekemistä merenpohjajärjestön ja merenpohjajärjestön jonkin jäsenen välillä.

## 14 artikla

*Riitojen ratkaiseminen*

1. Tämän pöytäkirjan nojalla myönnettujen erioikeuksien ja vapauksien täytäntöönpanon osalta merenpohjajärjestö antaa sopivat määräykset:

a) sellaisten yksityisoikeudellisten riitojen asianmukaiseksi ratkaisemiseksi, joissa merenpohjajärjestö on osapuolena;

b) sellaisten riitojen asianmukaiseksi ratkaisemiseksi, joissa on mukana merenpoh-

the Authority holding United Nations laissez-passer shall be accompanied by a document confirming that they are travelling on the official business of the Authority.

## Article 12

*Relationship between the Headquarters Agreement and the Protocol*

The provisions of this Protocol shall be complementary to the provisions of the Headquarters Agreement. Insofar as any provision of this Protocol relates to the same subject matter, the two provisions shall, wherever possible, be treated as complementary, so that both provisions shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of conflict, the provisions of that Agreement shall prevail.

## Article 13

*Supplementary agreement*

This Protocol shall in no way limit or prejudice the privileges and immunities which have been, or may hereafter be, accorded to the Authority by any member of the Authority by reason of the location in the territory of that member of the Authority's headquarters or regional centres or offices. This Protocol shall not be deemed to prevent the conclusion of supplementary agreements between the Authority and any member of the Authority.

## Article 14

*Settlement of disputes*

1. In connection with the implementation of the privileges and immunities granted under this Protocol, the Authority shall make suitable provision for the proper settlement of:

(a) disputes of a private law character to which the Authority is a party;

(b) disputes involving any official of the Authority or any expert on mission for the

jajärjestön virkamies tai merenpohjajärjestön tehtäviä suorittava asiantuntija, joka virallisen asemansa takia nauttii vapauksia, jollei pääsihteeri ole luopunut sellaisista vapautuksista.

2. Kaikki merenpohjajärjestön ja sen jäsenen väliset riidat, jotka koskevat tämän pöytäkirjan tulkintaa tai soveltamista ja joita ei ole ratkaistu neuvotteluteitse tai muulla sovitulla ratkaisutavalla kolmen kuukauden kuluessa jonkin riidan osapuolen sitä pyydettyä, annetaan jommankumman riidan osapuolen pyynnöstä kolmen välimiehen muodostaman välimiesoikeuden lopullisesti ja sitovasti ratkaistavaksi:

a) yhden välimiehen nimeää pääsihteeri, toisen riidan toinen osapuoli ja kolmannen, joka toimii välimiesoikeuden puheenjohtajana, valitsevat kaksi ensin mainittua välimiestä;

b) jos jompikumpi osapuoli ei ole nimennyt välimiestä kahden kuukauden kuluessa siitä, kun toinen osapuoli on nimennyt oman välimiehensä, Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen puheenjohtaja nimeää tämän. Jos kaksi ensin mainittua välimiestä eivät onnistu sopimaan kolmannen välimiehen nimeämisestä kolmen kuukauden kuluessa kahden ensimmäisen välimiehen nimeämisestä, Kansainvälisen merioikeustuomioistuimen puheenjohtaja valitsee kolmannen välimiehen pääsihteerin tai riidan toisen osapuolen pyynnöstä.

#### 15 artikla

##### *Allekirjoittaminen*

Tämä pöytäkirja on avoinna allekirjoittamista varten kaikille merenpohjajärjestön jäsenille Kansainvälisen merenpohjajärjestön päämajassa Kingstonissa, Jamaikalla, 17 päivästä elokuuta 1998 lähtien 28 päivään elokuuta 1998 saakka ja sen jälkeen 16 päivään elokuuta 2000 saakka Yhdistyneiden Kansakuntien päämajassa New Yorkissa.

#### 16 artikla

##### *Ratifiointi*

Tämä pöytäkirja on ratifioitava tai hyväksyttävä. Ratifioimis- ja hyväksymiskirjat

Authority who by reason of his or her official position enjoys immunity, if immunity has not been waived by the Secretary-General.

2. Any dispute between the Authority and a member of the Authority concerning the interpretation or application of this Protocol which is not settled by consultation, negotiation or other agreed mode of settlement within three months following a request by one of the parties to the dispute shall, at the request of either party, be referred for a final and binding decision to a panel of three arbitrators:

(a) one to be nominated by the Secretary-General, one to be nominated by the other party to the dispute and the third, who shall be Chairman of the panel, to be chosen by the first two arbitrators;

(b) if either party has failed to make its appointment of an arbitrator within two months of the appointment of an arbitrator by the other party, the President of the International Tribunal for the Law of the Sea shall proceed to make such appointment. Should the first two arbitrators fail to agree upon the appointment of the third arbitrator within three months following the appointment of the first two arbitrators, the third arbitrator shall be chosen by the President of the International Tribunal for the Law of the Sea upon the request of the Secretary-General or the other party to the dispute.

#### Article 15

##### *Signature*

This Protocol shall be open for signature by all members of the Authority at the headquarters of the International Seabed Authority in Kingston, Jamaica, from 17 August until 28 August 1998 and subsequently until 16 August 2000 at United Nations Headquarters in New York.

#### Article 16

##### *Ratification*

This Protocol is subject to ratification, approval or acceptance. The instruments of

talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

17 artikla

*Liittyminen*

Tämä pöytäkirja on aina avoinna liittymistä varten kaikille merenpohjajärjestön jäsenille. Liittymiskirjat talletetaan Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerin huostaan.

18 artikla

*Voimaantulo*

1. Tämä pöytäkirja tulee voimaan 30 päivän kuluttua kymmenennen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamispäivästä.

2. Kunkin sellaisen merenpohjajärjestön jäsenen osalta, joka ratifioi tai hyväksyy tämän pöytäkirjan tai liittyy siihen kymmenennen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen, tämä pöytäkirja tulee voimaan kolmantenakymmenentenä päivänä kyseisen jäsenen ratifioimis-, hyväksymis- tai liittymiskirjan tallettamisen jälkeen.

19 artikla

*Väliaikainen soveltaminen*

Valtio, joka aikoo ratifioida tai hyväksyä tämän pöytäkirjan tai liittyä siihen, voi milloin tahansa ilmoittaa tallettajalle, että se soveltaa tätä pöytäkirjaa väliaikaisesti enintään kahden vuoden ajan.

20 artikla

*Irtisanominen*

1. Sopimusvaltio voi irtisanoa tämän pöytäkirjan ilmoittamalla siitä kirjallisesti Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteerille. Irtisanominen tulee voimaan vuoden kuluttua ilmoituksen vastaanottamispäivästä, jollei ilmoituksessa määrätä myöhempää voimaantulopäivää.

ratification, approval or acceptance shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 17

*Accession*

This Protocol shall remain open for accession by all members of the Authority. The instruments of accession shall be deposited with the Secretary-General of the United Nations.

Article 18

*Entry into force*

1. The Protocol shall enter into force 30 days after the date of deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

2. For each member of the Authority which ratifies, approves or accepts this Protocol or accedes thereto after the deposit of the tenth instrument of ratification, approval, acceptance or accession, this Protocol shall enter into force on the thirtieth day following the deposit of its instrument of ratification, approval, acceptance or accession.

Article 19

*Provisional application*

A State which intends to ratify, approve, accept or accede to this Protocol may at any time notify the depositary that it will apply this Protocol provisionally for a period not exceeding two years.

Article 20

*Denunciation*

1. A State Party may, by written notification addressed to the Secretary-General of the United Nations, denounce this Protocol. The denunciation shall take effect one year after the date of receipt of the notification, unless the notification specifies a later date.

2. Irtisanominen ei vaikuta millään tavalla sopimusvaltion velvollisuuteen täyttää ne tähän pöytäkirjaan sisältyvät velvoitteet, jotka se olisi velvollinen täyttämään kansainvälisen oikeuden nojalla tästä pöytäkirjasta riippumatta.

## 21 artikla

*Tallettaja*

Yhdistyneiden Kansakuntien pääsihteeri on tämän pöytäkirjan tallettaja.

## 22 artikla

*Todistusvoimaiset tekstit*

Tämän pöytäkirjan arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkieliset tekstit ovat yhtä todistusvoimaisia.

Tämän vakuudeksi allekirjoittaneet täysivaltaiset edustajat siihen asianmukaisesti valtuutettuina ovat allekirjoittaneet tämän pöytäkirjan.

Avattu allekirjoittamista varten Kingstonissa, 17. päivästä 28. päivään elokuuta 1998, yhtenä arabian-, englannin-, espanjan-, kiinan-, ranskan- ja venäjänkielisenä alkuperäiskappaleena.

2. The denunciation shall not in any way affect the duty of any State Party to fulfil any obligation embodied in this Protocol to which it would be subject under international law independently of this Protocol.

## Article 21

*Depositary*

The Secretary-General of the United Nations shall be the depositary of this Protocol.

## Article 22

*Authentic texts*

The Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish texts of this Protocol are equally authentic.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Plenipotentiaries, being duly authorized thereto, have signed the Protocol.

OPENED FOR SIGNATURE at Kingston, from the seventeenth to the twenty-eighth day of August one thousand nine hundred and ninety-eight, in a single original, in the Arabic, Chinese, English, French, Russian and Spanish languages.

**N:o 89**

(Suomen säädöskokoelman n:o 1030/2007)

**Tasavallan presidentin asetus****Pohjoismaiden välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehdyn sopimuksen muuttamista koskevan sopimuksen voimaansaattamisesta**

Annettu Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

Tasavallan presidentin päätöksen mukaisesti, joka on tehty opetusministerin esittelystä, säädetään:

**1 §**

Kööpenhaminassa 1 päivänä marraskuuta 2006 Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen tehtyyn sopimukseen tehty muutos, jonka tasavallan presidentti on hyväksynyt 26 päivänä lokakuuta 2007, tulee voimaan 25 päivänä marraskuuta 2007 niin kuin siitä on sovittu.

**2 §**

Sopimuksen määräykset ovat asetuksena voimassa.

**3 §**

Tämä, myös Ahvenanmaan maakuntapäivien osaltaan hyväksymä asetus, tulee voimaan 25 päivänä marraskuuta 2007.

Helsingissä 9 päivänä marraskuuta 2007

**Tasavallan Presidentti**

**TARJA HALONEN**

Opetusministeri *Sari Sarkomaa*

N:o 89

**SOPIMUS**

**Tanskan, Suomen, Islannin, Norjan ja Ruotsin välillä pääsystä korkeampaan koulutukseen**

Sopimuksen 10 artiklan 2 kappale muutetaan seuraavasti:

10 artikla

-----  
Sopimus on voimassa vuoden 2009 loppuun, jollei tätä ennen ole toisin sovittu.  
-----

---

JULKAISIJA: OIKEUSMINISTERIÖ

N:o 87—89, 2 arkkia